

## MAGYAR-SZOVJET BARÁTSÁGI HÓNAP ÜNNEPI ÜLÉSE

### Elnöki megnyitó

SZÁDECZKY KARDOSS ELEMÉR

A magyar-szovjet barátsági hónap megünnepléséből Társulatunk is részt kíván venni azzal, hogy két szakülést is rendez ennek jegyében. Mindkét szakülés az őszi munkatervünk keretébe illeszkedik. Mai szakülésünkön a szovjet geológia néhány fontosabb kutatási területéről igyekszünk képet adni, a következő ülésünkön pedig az egyik legfontosabb hazai földtani kérdést, a geológus szakoktatás problémáit vizsgáljuk a szovjet tapasztalatok és eredmények tükrében.

Mindkét szakülésünk feladata újszerű, ha azt valóban helyesen, az eddigi tapasztalatok felhasználásával akarjuk végezni. A szovjet geológiai tudomány megismerése a többi tudományágnál is ismert okokon felül külön is fontos, mert a szovjet tudósok a Föld legnagyobb kontinensét tárták fel a tudomány számára, a legkorszerűbb módszerekkel és eddig másutt meg sem kísérelt szervezethez.

Különösen fontos tehát, hogy elkerüljük azokat a veszélyeket, amelyek általában a hazai ilyen jellegű ismertetéseket fenyegetik.

Az egyik hiba az, hogy ismertetéseink sokszor általánosságban maradnak, megelégszenek a tárgykör felsorolásával, semmi konkrétumot nem adnak.

Másik veszély a kritika nélküli ismertetés. Sokan úgy vélik, hogy elegendő és helyes, ha bármilyen anyagot, ami a Szovjetunióból érkezik, a legszebb díszítő jelzőkkel ellátva felsorolnak. Ezek közé kerül aztán olyan is, ami magában a Szovjetunióban viszont kedvezőtlen kritikát kap. Ezzel nemcsak az ismertetésnek, de magának a nagy szovjet tudománynak a hitelét is rontjuk.

Harmadik veszély az újabban többször szóba került rossz fordítások kérdése. A rossz fordítás kiadásánál sokkal helyesebb, ha hazai specialistáink az eredeti művek, vagy azoknak számukra elkészített nyers fordításai alapján gondosan kiválasztják a lényegét és azt ismertetik, ill. rendszeresen felhasználják műveikben.

A magyar-szovjet barátsági szakülésünk első ülését azzal a kíváncsisággal nyitom meg, hogy előadóink minél jobb ismertetésre irányuló törekvését hozzájárulásainkkal is sikerüljön elősegíteni.